

VIVA ! ひめじ

<Bản Việt ngữ> 2003 Tháng 12 No. 7

Hiệp-hội Giao-lưu Quốc-tế
Thành phố Himeji phát hành
Nhóm tự nguyện biên soạn tạp chí
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

P1	<Nhân vật> Linh mục Công giáo Michael P. Dulnuan
P2~P4	'Xin chào!' số 1
P5	Cột báo của độc giả
P6, 7	Tin tức sự việc, phỏng sự.
P8	Thông báo từ Hiệp hội

<Nhân vật> Linh mục Công giáo Michael P. Dulnuan

Cha Michael xuất thân từ Tỉnh Ifugao thuộc bắc bộ Phi luật Tân. Là một Linh mục Tuyên giáo của Hội Junshin, ông đến Nhật từ năm 1998, hiện ở tại nhà thờ Công giáo Aboshi, cứ điểm là nhà thờ Aboshi và ra các vùng xung quanh, dĩ nhiên ông dùng Nhật ngữ trong các buổi lễ, những buổi lễ có tính cách quốc tế thì ông dùng Anh ngữ, ngoài ra còn có những lễ cho nhi đồng v.v... ông rất nhiệt tâm truyền đạo với nhiều dạng thức.

Nguyên là, cha Michael có nguyện vọng được bỏ đi Brasil, nhưng 5 năm trước đây Hội Junshin đã bỏ ông qua Nhật, nước mà ông đã chọn trong nguyện vọng thứ 3, một sự xảy ra hoàn toàn ngoài dự tưởng nên ông không dấu được sự ngạc nhiên và bất an.

"Cái khó khăn nhất, dĩ nhiên là ngôn ngữ", ông nói.

Đến Nhật 2 năm đầu, ông học tiếng Nhật tại một trường dạy Nhật ngữ ở Osaka. Học sinh từ Trung quốc đến chiếm 80%, ở trong hoàn cảnh mà bạn đồng lứa dùng Anh ngữ làm ngôn ngữ chính để nói chuyện với nhau mà lần đầu tiên tiếp xúc với thế giới 'higarana, katakana, kanji' thì nó khó khăn như thế nào? tưởng tượng ra cũng không phải là khó, ông nói.

Ngoài ra khi mới đến Nhật còn một chuyện ngạc nhiên nữa là, ông thấy khi trời vừa xụp tối là người ta về nhà hết một lượt. Nhất là về mùa đông, cùng với mặt trời lặn sớm, bỗng phút chốc đường phố trở nên vắng bóng người. Lúc đó tôi rất nhớ phố xá quê hương mình, thật là đáng mến, nơi nào cũng vang tiếng trò chuyện cái lầy nhau cho đến quá khuya, ông nói.

Khi được hỏi thích điểm nào về văn hóa Nhật bản. Rất vui về Linh mục Michael đáp rằng: "Matsuri (lễ truyền thống), tắm suối nước nóng và thức ăn Nhật ngoại trừ món nạt tở". Đặc biệt là khi kể chuyện về Matsuri của khu vực Banshu thì mắt của Linh mục sáng lên khác lạ. Khi xem matsuri, lúc nào cũng vậy, khi thấy hình dáng thanh niên Nhật đóng khổ thì ông nhớ đến hình ảnh ngày xưa ở quê hương mình, lần đầu tiên trông thấy, ông ngạc nhiên quá, không kịp nghĩ ngợi, ông chụp ngay một số hình ảnh để gửi về cho gia đình ở quê nhà.

Người rộng lượng, trầm tĩnh, và sáng láng nhưng không chung diện, làm cho người xung quanh có được tư thái thoải mái, quên là mình mới gặp nhau lần đầu tiên. Lúc nào cũng tươi cười, linh mục Michael luôn tạo không khí vui vẻ nên cuộc phỏng vấn dự trù khoảng 2 giờ đã qua ló mắt hỏi nào không biết. Đến Nhật bản chạm phải bức tường ngôn ngữ, và những sự khác biệt về văn hoá gợi lên sự nhớ nhung quê hương, tất cả những thứ đó trở thành một nguyên động lực rất to lớn để ông giúp đỡ tất cả mọi người đến thăm viếng lễ bái ở nhà thờ hàng ngày, người viết bài này cảm nghĩ như vậy.



Xin chào !

Số 1

Các năm gần đây, số người ngoại quốc sống ở Nhật bản tăng lên, sự giao lưu với nhau càng ngày càng tiến triển và Himeji cũng vậy, khách du lịch ngoại quốc tới thăm Himeji mỗi năm vài chục ngàn người, người ngoại quốc định cư tại Himeji đã vượt lên hơn 10 ngàn. Trong đó người có quốc tịch Việt-nam được 1.150 người (*1) chiếm khoảng 1 phần 10, gần như tương đương với Thị xã Kobe, là nơi có người ngoại quốc cư trú nhiều nhất trong nước .

(*1) Theo bảng thống kê riêng biệt từng quốc tịch của người ngoại quốc đăng lục cư trú đến ngày 30 tháng 9 năm 2003.

Tại sao ở Himeji có người mang quốc tịch Việt nam nhiều như vậy ? Hãy tìm xem do bối cảnh và trường hợp nào ?

Bối cảnh đó là do chiến tranh ở Việt nam (từ năm 1964 đến 1975). Chiến tranh được nói đến là có trên 1 triệu người đã hy-sinh mà trong số đó có khoảng một nửa là trẻ thơ.

Nhà cửa đất đai bị cướp mất, gia đình bần tình với nhau, đánh đổi lấy sinh mạng để vượt biên, có người đã tới Nhật, và có những cơ sở được dựng lên để tiếp nhận những người bị bắt buộc phải rời Việt nam, nên năm 1979 tại Nibuno thuộc thị xã Himeji, Trung tâm xúc tiến định cư được khai thiết. Đây là thí điểm đầu tiên trên nước Nhật, và Giáo hội Công giáo Himeji của Cha Ha ri (Harrie quaadvlied) cũng đóng một vai trò quan trọng trong việc thành lập cơ sở này. Tại đó người Việt nam đã học tập Nhật ngữ, được giúp đỡ giới thiệu việc làm. Cho đến năm 1996 thì trung tâm xúc tiến định cư đóng cửa, có được khoảng 2.600 người đã trải qua sinh hoạt ở đó.

Và như thế người Việt nam đã bắt đầu sinh hoạt tại Himeji, cho đến nay đã được hơn 1 phần tư thế kỷ. Sau đó có người đưa thân nhân qua Nhật theo diện bảo lãnh đoàn tụ gia đình, gần đây và cho đến nay cũng có những người đến Nhật theo diện nghiên cứu, tu nghiệp về kỹ thuật.

Hiện tại các trẻ em Việt nam ở Himeji sinh sống như thế nào ?

Bài viết của em Phạm-văn-Anh (lúc đó là học sinh Tiểu học lớp 6) nói lên trạng thái lúc mới tới Nhật, sự vui mừng khi được sống chung với gia đình, ý nghĩ coi gia đình là trọng và nói lên quyết tâm từ bây giờ về sau.

『 Đến Nhật bản 』

Năm năm về trước tôi đã tới nước Nhật. Nguyên nhân là trước đây 10 năm cha tôi, là 'thuyền nhân' (*2), đã vượt biên từ Việt nam để đến Nhật. Nước Việt nam chiến tranh liên tiếp suốt 20 năm, và cha tôi nguyên là lính Hải quân của miền nam Việt nam. Chiến tranh chấm dứt, nước Việt nam đã thống nhất nam bắc, tuy nhiên vì thua

trận nên sau đó công việc làm, nhà cửa, đất đai của người miền nam bị tịch thu mất, cha tôi cũng là binh sĩ của miền nam nên rất là khổ sở.

Gia đình bàn bạc với nhau và quyết định là cha tôi cùng với chú tôi và một em trai 5 tuổi làm đại diện cho gia đình mà trốn ra khỏi nước. Ở Việt nam, người con trai coi chuyện vì gia đình mà bị nguy hiểm đến tánh mạng là một sự đương nhiên.

Cha tôi đã được đến Nhật và đã cố gắng làm việc để rước gia đình đến Nhật, nhờ đó tôi đã đến Nhật bản.

Cái khó khăn nhất mà tôi đã gặp phải khi đến nước Nhật là Nhật ngữ. Ở Trung tâm xúc tiến định cư được 1 tháng, tôi được dạy tiếng Nhật nhưng khó nhớ lắm, ở trường tiểu học Tohori, nghe mọi người nói chuyện tôi không hiểu gì hết nên rất là lo lắng.

Sau đó tôi chuyển đến trường tiểu học Hanada và học ở lớp 1 tổ 1, và lo lắng không biết có bạn hay không, Tuy nhiên được sống chung với cha, tôi rất sung sướng, tôi sống chung với 3 người chị và cha mẹ. Vì nơi ở chật hẹp nên khi tôi lên lớp 3 thì gia đình dọn đến Joto, chỗ mới chưa quen, có lo lắng nhưng sau đó rất vui mừng vì được nhiều bạn.

Thế nhưng đến năm học lớp 4 vào khoảng cuối tháng 12 thì cha tôi mất. Cha tôi đã vì gia đình chúng tôi mà cố gắng làm việc, vì cố gắng quá sức mà không biết nên bị hại đến cơ thể.

Giữa đêm khuya đột nhiên bị mệt và tim ngừng đập. Chưa quen hoàn cảnh nước Nhật mà cha tôi đã vì chúng tôi mà cố sức cho đến chết đi, mẹ tôi rơi vào cơn khủng hoảng như là không gượng lên được nữa.

Từ đó đến nay đã được 2 năm, tôi hầu như đã nói chuyện bằng tiếng Nhật được rồi, tuy nhiên các môn học như quốc ngữ (Nhật ngữ), xã hội, lý hóa, toán học tôi bị khó khăn vì không biết ý nghĩa của Nhật ngữ.

Tôi đã đến lớp học 'iki iki kyoshitsu' (*3) để học thêm tiếng Nhật, nhưng có lo lắng chút ít vì sắp lên trung học.

Tuy nhiên tôi đã trở thành người con trai độc nhất trong gia đình nên tôi nghĩ rằng tôi phải thay thế cha tôi mà cố gắng làm việc để giúp đỡ mẹ tôi. Vì lý do đó mà dù cho hiện tại sự học có khó khăn nhưng tôi phải cố gắng.

(*2) Ở Việt nam sau chiến tranh vì kinh tế hỗn loạn v.v..., người trong nước dùng tàu để trốn khỏi nước thì được báo chí Anh ngữ gọi là "Boat people" dịch tiếng Việt là "thuyền nhân", vượt biên bằng đường bộ thì được gọi là "land-people".

(*3) Đó là một lớp dạy Nhật ngữ cho nhi đồng quốc tịch nước ngoài tại trường Tiểu học Joto.

Ở trường tiểu học Hanada cũng có một phòng học gọi là 'phòng Bạn bè'.

Bài này do em Phạm văn Anh viết, hiện thời em theo học tại trường Cao đẳng công nghiệp Shikama theo chế độ nhiều bộ môn thuộc bộ thứ 3 năm thứ nhất, em đang cố

gắng vừa làm việc vừa học.

Từ lúc mới đến nước Nhật, trẻ em chạm trán phải nhiều sự ngạc nhiên cũng như sự thống khổ, xin đơn cử ra đây một vài thí dụ.



■ Các em bé được sinh ra ở Nhật thì

Có những kinh nghiệm được nói như là : Không biết tiếng Việt, vì trao đổi chuyện trò với cha mẹ rất khó nên 「bài học ở trường đem về phải nhờ người khác ngoài cha mẹ dạy giùm.」 Cũng có khi bị nói rằng 「Chưa từng đi Việt nam, mà là người Việt nam.」 v.v...

■ Về phần các em bé học tiểu học khi đến Nhật thì thầy giáo thấy :

「Việc khó nhất là làm quen được thức ăn không hợp khẩu vị do nhà trường cung cấp. Rồi ngôn ngữ, rồi thì cho đến khi quen với những nghi thức mà lần đầu tiên mới biết như undokai (hội vận động) v.v... Ở Việt nam, khi nói chuyện với người lớn thì không nhìn vào mắt, và khoanh tay lại để tỏ ra có lễ phép, nhưng người Nhật thì lại hiểu lầm, cho đó là thái độ thất lễ.」 Vì vậy các học sinh người Việt nam cảm thấy có khoảng cách do tập quán khác nhau của hai nước .

■ Các em trung học sinh khi đến Nhật thì :

Như là cảm thấy có nghi ngờ và bất an như 「Người Nhật có thái độ thất lễ đối với thầy cô.」 「Không biết tiếng Nhật và học không hiểu.」 v.v...

Về phần thầy giáo thì 「Học sinh Việt nam cũng phải đồng điều kiện với người Nhật (cùng tuổi thì cùng học giống như người Nhật, phải lý giải được trên 1000 chữ kanji, higarana, katakana để học tập.) để rồi cũng phải thi lên trường Cao đẳng.」 Có nghĩa là tuổi trẻ ở trong một tư thế phải đương đầu với một thực tế khắc khe.

Những kinh nghiệm ghi trên đây không phải chỉ giới hạn trong trẻ em Việt nam, mà trẻ em của các quốc tịch khác cũng vậy.

Cũng có thầy giáo nói rằng 「Ngôn ngữ bất đồng là giữa các em với nhau, các em sẽ thông dịch và cùng nhau giúp đỡ lẫn nhau.」

- ★ Kỳ tới sẽ giới thiệu : Những lớp học và những người giúp đỡ cho các em Việt nam. Giới thiệu bài viết của một học sinh Trung học đã mùa trong 'Mùa lán', một truyền thống văn hóa của Việt nam.

THƯ CỦA ĐỌC GIẢ

HIMEJI - THÀNH PHỐ DỄ SỐNG

Jennifer Krassnoff

Tôi có thể nói rằng HIMEJI- là thành phố dễ sống - "sumiyasui". Thật vậy, nó rất giống tinh nhà của tôi Adelaide- Australia. Ngay giữa thành phố là khu thương mại chính yếu với nhiều cửa hàng sang trọng; bao quanh là những công viên xinh xắn và tạo cho Himeji một nét tao nhã thu

Himeji không quá sầm uất đồ sộ không phải là quê mùa đến độ nhàm

Trong thời gian qua, tôi có một



những hàng cây tươi mát. Tất cả đều hút đặc biệt.

như Osaka hay Melbourne nhưng chán.

đẹp may vô cùng thích thú là cùng

chồng tôi Phillip, cỡi xe đạp dạo quanh thành phố. Đặc biệt vào những ngày trời nắng đẹp thì thật là sáng khoái vô cùng. Muốn cỡi xe đạp để dạo chơi ở thành phố Adelaide thì không phải là một điều dễ dàng, vì chỉ có thể đi được khi có đường dành riêng cho xe đạp và không được len vào đường dành riêng cho khách bộ hành. Tôi là giáo viên dạy Nhật ngữ tại một trường tiểu học ở Adelaide. Tại vùng phía nam Úc, tất cả con em tại đây đều bị bắt buộc học tiếng ngoài quốc ngay từ khi nhập học. Tôi nghĩ rằng với một năm ở Nhật thì tôi lại càng tiến bộ hơn về hai phương diện ngôn ngữ và văn hóa.

Còn một điều nữa, nếu bạn có dịp sống ở ngoại quốc một năm hay dài hơn thì đây là thời gian rất tốt để học hỏi và giúp cho mình tự tin hơn. Tuy nhiên, có một điều cần chú ý đến là khi gặp khó khăn thì tốt nhất là nhờ bạn bè giúp đỡ.

Tôi nhận thấy rằng Himeji là thành phố vô cùng thân thiện! Mỗi khi tôi gặp khó khăn, thì bạn đồng sự tại nơi làm việc, cũng như những người bạn láng giềng tại khu vực Shirasagi nơi tôi đang sống đều luôn giúp cho tôi vượt qua. Sống tại một quốc gia có một nền văn hoá hoàn toàn khác hẳn với Tây phương đã khiến tôi bồn chồn lo lắng. Tuy nhiên, tôi nhận thấy một điều là ngay khi mở lời thì mọi việc từ đơn giản đến phức tạp đều được giải quyết tốt đẹp.

Có một điều rất lý thú trước đây, là trong khi tôi và Phillip đang đứng trò chuyện với gia đình và bạn bè đưa tiễn tại phi trường Adelaide, thì bên ngoài trời nắng ấm. Nhưng khi đến Himeji, thì lại là đang giữa mùa Đông. Chúng tôi đã qua những ngày thú vị và chỉ còn lối 2 tháng nữa là chúng tôi phải trở về quê nhà. Thật là đáng tiếc khi phải rời bỏ chốn này, những kinh nghiệm và những người bạn vừa mới có được.

Với những ai đang có một cuộc phiêu lưu ở Himeji với thời gian là một năm hay dài hơn, thì quyển Lonely Planet Guide rất là hữu dụng cho bạn trong nhiều trường hợp. Bạn cũng cần giữ mối giao hảo với những người bạn mới tại nơi làm việc, cũng phòng cũng như với những người có dịp gặp gỡ. Vì những người từ khắp nơi trên thế giới đến Himeji sẽ mở ra cho bạn một chân trời mới.

Ngoài ra những người Nhật mà tôi đã có dịp gặp gỡ, tất cả đều nồng nhiệt, thân thiện và không ngần ngại giúp đỡ mọi việc.

Mọi người trong thành phố này sẽ giúp cho Himeji trở thành một thành phố dễ sống và vui tươi. Bạn chỉ cần lên tiếng nhờ sự giúp đỡ là xong.

CHƯƠNG TRÌNH LỄ HỘI

WANU KE MATSURI

Ngày 31 tháng 12

Thời gian từ 16:00

Địa điểm : HARIMANOKUNUI SOSHA

Lễ này một năm được tổ chức 2 lần. Một lần vào cuối tháng 6 và tháng 12. Một chiếc vòng lớn được dựng trước điện thờ.

Theo phong tục người Nhật, thì đi vòng từ trái xong quay vòng quanh sang phải, đoạn dừng trước điện thờ cầu nguyện để xua đi tương tượng quỉ ám trong đầu.

LỄ HỘI ĐÊM GIAO THỪA VÀ NGÀY ĐẦU TIÊN NĂM :

SHOSHAZAN ENGYO JI

NGÀY 31 THÁNG 12

Từ 21:00 giờ trở đi cầu thang treo được chạy suốt đêm

Bình thường thì chạy từ 9.00 đến 17.00, cứ 15 phút có một lượt chạy

Từ 23:50 giờ một chiếc chuông to được dựng trước điện thờ chính. Đứng vào lúc giao thừa, một vị sư trưởng đánh 108 tiếng chuông. Hồi chuông này được gọi là hồi chuông cảnh tỉnh.

NGÀY 1 THÁNG GIÊNG

Lễ xuất hành đầu năm được cử hành vào lúc khoảng 7 giờ sáng.

Đến SHOSHAZAN có thể dùng xe bus thị xã số 6 hay 8. Mỗi 30 phút có một chuyến.

MỘT LƯỢT : NGƯỜI LỚN 500 YEN TRẺ EM 250 YEN

KHỬ HỘI NGƯỜI LỚN 900 YEN TRẺ EM 450 YEN

LỄ THẢ DIỀU

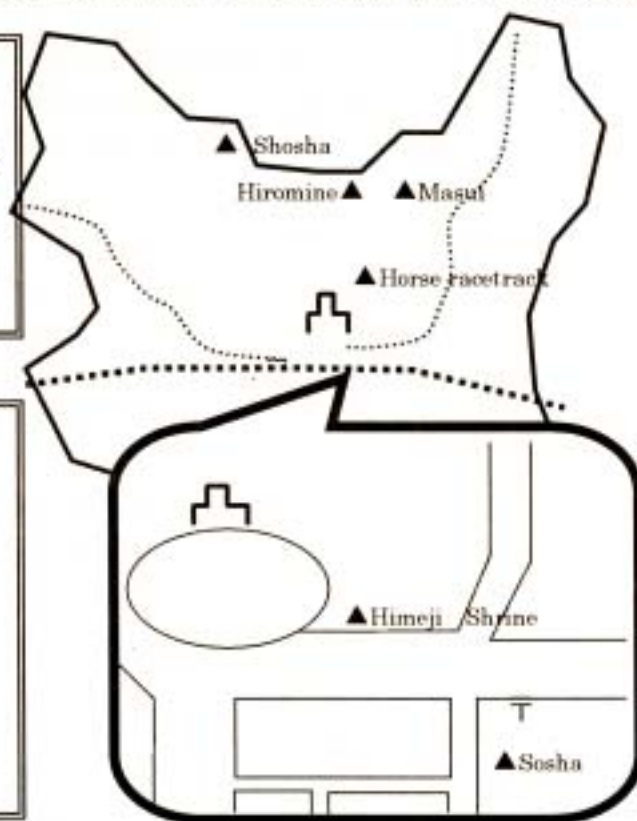
Lễ thả diều hằng năm được tổ chức tại hàng trăm địa điểm trên toàn quốc. Riêng lễ này được tổ chức ở Himeji vào giữa mùa XUÂN trong tháng giêng với những con diều có kích thước to lớn và hình thù đặc biệt. Địa điểm là trường đua ngựa Himeji.

LỄ THẦN TÀI

Lễ thần tài được cử hành từ ngày 15 đến ngày 17 tháng giêng. Cầu thần để mang đến cho gia đình thịnh vượng, buôn bán phát đạt.

Lễ cầu thần tài được tổ chức tại HARIMANOKUNI SOSHA.

Ngày 17, một đám rước với một người phụ nữ nổi tiếng biểu tượng cho con gái Thần Tài.



LỄ QUỖ Ngày 18 tháng giêng, khoảng từ 13.00 Lễ Quĩ được cử hành

tại CHÙA SHOSHAZAN ENGYO <http://www.shosha.or.jp/>

Đây là một lễ truyền thống với 2 người đàn ông cải trang thành quĩ mặt đỏ tay cầm đuốt lửa, quĩ mặt xanh tay cầm dao tiến vào chính điện của đền Engyoji nháy múa. Và cầu nguyện cho mọi người. Thật sự đây không phải là quĩ mà là 2 vị thần trên non cao với hình dạng nhỏ bé như trẻ con. Trong khi cầu nguyện thì bùa hộ mệnh được ném ra cho mọi người đón bắt. Bùa hộ mệnh này được gọi đùa của quĩ. Mọi người tranh nhau đoạt lấy chiếc bùa may mắn này

2/3 LỄ RẢI ĐẬU ĐUỔI TÀ MA

Theo truyền thống Nhật Bản thì LỄ RẢI ĐẬU để đuổi trừ ma quỷ, mang lại sức khỏe và may mắn cho người vào Năm Mới được cử hành ở ngày đầu tiên của tiết xuân phân, theo niên lịch Nhật Bản. Lễ rải đậu được cử hành theo từng khu vực trên toàn quốc.

LỄ RẢI ĐẬU được cử hành tại trước các đền chùa. Đậu được ném khắp nơi cho người đón nhận theo những tiếng reo hò cổ vũ QŨI ĐI - PHÚC VÀO.

Người ăn những hạt đậu này theo số tuổi tác mình sẽ có được một năm mạnh khỏe và hạnh phúc.

- HARIMA NO KUNI SHOSHA : khoảng từ 16.00 Lễ Rải Đậu được cử hành trước chính điện.
- SHOSHAZAN ENKYO JI : khoảng từ 13.30 Bắt đầu rải đậu.

Đặc biệt trong những túi đậu có trộn lẫn những tượng nữ Thần màu vàng và màu bạc. Nữ Thần mang cho sức khỏe và hạnh phúc.

- HIMEJI JINJA : Tại khu vực linh thiêng để tẩy trừ ma quỷ bệnh tật.
Khoảng từ 13.30 Lễ đốt rơm để nguyện cầu cho sức khỏe.
14.00 Lễ rải đậu
- HIROMINE JINJA : Khoảng từ 16.00 Lễ rải đậu

LỄ ĐUỔI QŨI

2 / 1 1 ĐỊA ĐIỂM : MASUIZAN ZUIGANJI

THỜI GIAN: từ 11.00 đến 15.00 cử hành lễ ĐUỔI TRỪ MA QŨI

SỰ KIỆN TRONG NĂM

ĐẠI HỘI GIAO LƯU QUỐC TẾ LẦN THỨ 8

Đại Hội Giao Lưu Quốc Tế lần thứ 8 được tổ chức vào ngày chúa nhật 26 tháng 10 - tại công viên OTE MAE - vào một ngày trời nắng đẹp vô cùng. Đây là buổi giao lưu quốc tế đa phong tục, đa văn hóa được hình thành với sự đóng góp và hỗ trợ của nhiều người thiện nguyện. Thức ăn đặc biệt của từng quốc gia được giới thiệu. Với sự trợ giúp về nguyên vật liệu nên giá rất là rẻ chỉ có 100 Yen cho một món nhưng không thiếu hương vị bản xứ.

Trên khán đài thì y phục của từng quốc gia tham dự được trình diễn.

Rất đông người tham dự. Cùng trong thời gian này mạng lưới internet được nối liền với Trung Quốc, khiến cho không khí buổi lễ vượt đi một không gian xa. Y phục của nhiều quốc gia với nhiều ngôn ngữ khác nhau, tất cả tạo nên bầu không khí vui tươi náo nhiệt vô cùng. Thời gian chỉ có một ngày, khiến cho nhiều người tiếc nói. Lần tới xin mời quý vị tham gia đông đảo.

Liên lạc với ban tổ chức để biết thêm chi tiết.

Địa chỉ liên lạc : <http://www.himeji-iec.or.jp>



● - LỄ HỘI MÙA ĐÔNG CỦA NHẬT BẢN TẠI TRUNG TÂM GIAO LƯU QUỐC TẾ HIMEJI

Thông báo cho người ngoại quốc - Mùa đông tại Nhật đã đến, quý vị đã có kinh nghiệm với các chương trình lễ hội ngày mùa hay muốn tham dự để phổ biến các chương trình riêng. Hãy nhanh chóng ghi tên tham dự.

Ngày giờ : chúa nhật 21 tháng 12 năm 2003 từ 10:00 đến 14:00 .

Địa điểm : Phòng dạy nấu ăn ở lầu 3 Egret Himeji.

Nội dung : Nấu các món ăn cho ngày cuối năm hay các món khác hoặc vẽ thiệp chúc Tết.

Điều kiện tham dự : Không phân biệt.

Số người tham dự : 30 người. Chúng tôi nhận ưu tiên theo thứ tự thời gia ghi danh..

Địa chỉ ghi danh : Himeji International Association Tel. 0792-87-0820 Fax. 0792-87-0805

● THÔNG BÁO TỬ THƯ VIỆN

Chúng tôi đang mở phòng đọc sách cho trẻ em tại Thư Viện của Trung tâm giao Lưu quốc Tế Himeji. Nếu quý vị muốn cho con em đọc truyện bằng tranh, hay truyện thần tiên của quê hương mình, cũng như muốn đọc truyện cho con em mình nghe thì hãy liên lạc với chúng tôi.

TEL 0792-87-0820 FAX 0792-87-0805

● THƯ NGỎ CỦA BAN BIÊN TẬP

Đã từ lâu chúng tôi muốn in VIVA HIMEJI với ấn bản bằng tiếng Việt Nam. Chúng tôi ước vọng rằng với ấn bản bằng tiếng Việt không chỉ để riêng cho người Việt mà còn để cho những ai muốn học tiếng Việt Nam đều có thể đọc được. Chúng tôi kêu gọi sự hợp tác của quý vị để thực hiện ước vọng này..

THÔNG DỊCH VÀ CÓ VẤN NGÔN NGỮ

ANH NGỮ : Ayumi Oda, Mie Kursaki, Emiko Hamada, Takiko Ida, Kaori Yamaguchi, Jennifer Krasnoff.

TRUNG QUỐC : Zhou Jiang Tau, Lau Lu Wei, Li Jilin, Li Guo.

TÂY BAN NHA : Takeshi Sonoda, Yuko Fukunaga, Tomoko Watanabe, Otani Fumiko Alicia.

VIỆT NAM : Nguyễn Việt Dân, Ken Ishida, Yoshiko Nagatani

Chúng tôi thành thật cảm kích sự hợp tác của quý vị.

Văn Phòng Liên Lạc

Himeji International Association

Egret Himeji 3F 68- 290, Honmachi, Himeji, 670-0012

Tel : 0792-87-0820 Fax : 0792-87-0805 E-Mail : kokusai@city.himeji.hyogo.jp